

# Система оказания паллиативной/ хосписной помощи – услуги и заблаговременные меры

*Информация для мигрантов, проживающих в Баварии*



Russisch

**Ethno-  
Medizinisches  
Zentrum e.V.**



gefördert durch  
Bayerisches Staatsministerium für  
Gesundheit und Pflege



## **Impressum**

Die Hospiz- und Palliativversorgung –  
Angebote und Vorsorge. Informationen für  
Migrantinnen und Migranten in Bayern

### **Herausgeber**

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.  
Königstr. 6, 30175 Hannover

### **Redaktion**

David Brinkmann, Elena Kromm-Kostjuk,  
Ramazan Salman

### **Übersetzung**

Dolmetscherdienst Ethno-Medizinisches  
Zentrum e.V.

### **Förderer**

Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit  
und Pflege

### **Layout & Satz**

Bernd Neubauer, Göttingen  
Eindruck, Hannover

### **Druck**

Unidruck, Hannover

Stand: April 2016 (1. Auflage)

Erhältlich in den Sprachen:  
Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Kurdisch  
(Kurmanci), Polnisch, Rumänisch, Russisch,  
Serbokroatisch und Türkisch.

Данный справочник был подготовлен в рамках  
проекта «Баварская информационная кампания  
об обеспечении паллиативной/хосписной по-  
мощью: с мигрантами для мигрантов».

# Система оказания паллиативной/хосписной помощи – услуги и заблаговременные меры

## В данном справочнике Вы найдете ответы на следующие вопросы:

- Что такое система оказания паллиативной/хосписной помощи?
- Какие формы обеспечения паллиативной/хосписной помощью существуют в Баварии и что они из себя представляют?
- Какие расходы несут застрахованные лица?
- Какими правами обладаю я как пациент и кто принимает за меня важные решения, если я сам больше не в состоянии этого сделать?
- Что такое распоряжение пациента („Patientenverfügung“)?
- Что такое доверенность на передачу распорядительских прав („Vorsorgevollmacht“)?
- Что такое доверенность на опеку („Betreuungsverfügung“)?
- Как я могу проститься с умершим, организовать траурную церемонию и похороны? На что нужно обратить внимание?

## Что такое система оказания паллиативной/хосписной помощи?

Смерть, процесс умирания и прощание – все это тоже часть нашей жизни, жизни любого человека. Если, например, крайне тяжело протекающая болезнь ничего другого, кроме смертельного исхода, не предвещает, то это может послужить причиной возникновения страха – перед болью, страданиями, одиночеством. Вместе с умирающими страдают родственники и друзья, которые нередко ощущают свою беспомощность, оказавшись один на один с ситуацией, предъявляющей к ним слишком высокие требования. В таких случаях помогут, проявляя чуткость и со знанием своего дела, работники организаций паллиативной/хосписной помощи.

Система обеспечения населения паллиативной/хосписной помощью – это совокупность предложений и услуг различных организаций, служб и физических лиц, направленных на то, чтобы оказать поддержку как самим тяжелобольным и умирающим в последний период их жизни, так и их семьям. Система паллиативной/хосписной помощи ставит перед собой задачу, в рамках тесной работы с близкими обеспечить комплексное лечение пациентов, оказать им содействие и предоставить профессиональный присмотр, уменьшить у них чувство страха и облегчить их состояние. Используя разнообразные

методы лечения и предлагая различные виды поддержки, система паллиативной/хосписной помощи прилагает усилия, направленные, по возможности, на сохранение и улучшение качества жизни пациентов и их родственников и позволяющие больному с достоинством закончить свой жизненный путь. Предложения и услуги складываются из медико-паллиативной помощи и паллиативного ухода, а также (большей частью) безвозмездной работы в хосписах.

Предложения и услуги включают в себя, в том числе:

- лечебные меры (например, целенаправленное купирование болевого синдрома, смягчение других симптомов – таких, как запоры, одышка и. т. д.), направленные на уменьшение страданий
- консультирование – например, по правовым вопросам
- профессиональный присмотр/сопровождение/духовная поддержка
- уход и помощь в осуществлении ухода, призванная снизить связанную с уходом нагрузку на родных
- помощь в решении административных вопросов во время визита в ведомственные учреждения

За услугами паллиативной/хосписной могут обратиться все проживающие в Баварии лица – вне зависимости от происхождения и религиозной принадлежности. В своей работе система оказания паллиативной/хосписной помощи ориентируется на пожелания, высказанные умирающими и тяжелобольными людьми. Вот некоторые из них – те, которые пациенты повторяют вновь и вновь:

- умирать не в одиночестве, а в окружении своих родных и близких
- жить, не испытывая страданий и сильнейших болей, поддерживая наиболее оптимальное качество жизни
- желание оставаться в домашней и привычной/знакомой обстановке
- иметь время, чтобы привести в порядок свои последние дела, разобраться в отношениях с другими людьми и успеть попрощаться
- заниматься важными темами жизни и смерти, иметь возможность обменяться своим мнением с другими людьми, например, о смысле жизни или о том, что происходит после смерти

## Какие формы оказания паллиативной/хосписной помощи существуют в Баварии и что они из себя представляют?

Система оказания паллиативной/хосписной помощи в Баварии состоит из разнообразных предложений и услуг. В ней трудятся совместно специалисты самых различных направлений – врачи, персонал по уходу, социальные педагоги, психологи, священники, эрготерапевты и. т. д., включая поддержку прошедших обучение добровольцев, так называемых волонтеров-сопроводителей в хосписах (см. инфоблок стр. 7).

Какой вид обслуживания является наиболее рациональным и какая помощь необходима пациенту и его родственникам, зависит от конкретного случая. Обратитесь по этому вопросу к Вашему семейному врачу или в местное общество содействия хосписам. Кроме того, больничные кассы могут предоставить консультацию об услугах паллиативной/хосписной помощи и оказать содействие.

Помощь оказывается стационарно или же амбулаторно – в зависимости от потребностей и возможностей.

### Оказание помощи в амбулаторных условиях

Большое количество неизлечимых больных с терминальной фазой заболевания предпоч-



ли бы, чтобы в конце жизни их курировали и оказывали им помощь в домашних условиях, в привычной для них обстановке. Структура амбулаторной паллиативной/хосписной помощи в состоянии реализовать эти пожелания – возможным является обеспечение как в домашних условиях (консультации, сопровождение, лечебные меры, уход), так и в учреждениях по уходу (Pflegeeinrichtungen).

Обычно в предоставлении населению данного вида паллиативной/хосписной помощи задействованы структуры и институты базового/стандартного медицинского обеспечения, то есть: семейный доктор, врачи различной специализации, службы по уходу и. т. д. Этот вид обеспечения паллиативной/хосписной помощью называется общая амбулаторная паллиативная помощь („allgemeine ambulante Palliativversorgung“, AAPV); он является частью системы здравоохранения по

## Безвозмездно работающие волонтеры-сопроводители („Hospizbegleiter“) в хосписах и амбулаторная хосписная помощь

*Волонтерами-сопроводителями (то есть помощниками, осуществляющими функцию сопровождения) в хосписах называют прошедших специальное обучение добровольцев, которые могут работать в различных сферах оказания паллиативной/хосписной помощи. Они навещают нуждающихся на дому, но могут быть задействованы и в стационарных хосписах (см. стр. 8), в стационарных домах по уходу, в клиниках и т. п. Волонтеры-сопроводители в хосписах – это надежные спутники больного в конце его жизненного пути, они могут помочь во многих отношениях как самим тяжелобольным и умирающим, так и их семьям. Так, они могут ассистировать при проведении несложных манипуляций по уходу, читают вслух, выступают в роли собеседника в разговоре с больным, проявляя при этом такт и внимание, сопровождают больных на прием к врачу или – они «просто есть».*

оказанию населению медицинской помощи и применяется всегда в том случае, когда требуется регулярное и интенсивное по времени обслуживание пациента в конце его жизни.

Иногда объема услуг данного вида помощи недостаточно, может случиться так, что необходимым становится более интенсивное медицинское обслуживание. Это бывает в ситуациях, когда болезнь протекает особенно тяжело, у пациента имеются многочисленные жалобы, а профессиональный присмотр за ним необходим круглосуточно. Тогда в обеспечении пациента паллиативной/хосписной помощью принимают участие специально для этого подготовленные многопрофильные команды. В таких командах также взаимодействуют представители самого различного профиля: врачи (по специальности «врач по паллиативной медицинской помощи»), персонал по уходу, социальные работники и другие, прошедшие дополнительную специализацию. Этот вид обеспечения паллиативной помощью называется специализированная амбулаторная паллиативная помощь (spezialisierte ambulante Palliativversorgung, SAPV). Для ее получения нужно направление от врача.

Дополнительно могут быть задействованы бесплатно работающие волонтеры-сопроводители в хосписах; реализуя сопровождение пациента и опекая его, волонтеры тем самым уменьшают нагрузку на родственников (см. инфоблок).

## Стационарная помощь

Если по разным причинам обеспечить помощь в домашних условиях (больше) невозможно, то ее оказание тяжелобольным и умирающим осуществляется в медико-социальных учреждениях паллиативной/хосписной помощи стационарного типа. Имеются в виду так называемые паллиативные отделения („Palliativstationen“) и службы паллиативно-медицинской помощи в больницах („palliativmedizinische Dienste in Krankenhäusern“) или же стационарные учреждения хосписного типа (коротко: хосписы).

## Паллиативная помощь в больнице

В Баварии большинство больничных учреждений располагает собственными отделениями паллиативной помощи или же имеет в своем штате так называемую службу паллиативно-медицинской помощи. Там с тяжелобольными и умирающими работает специально обученный персонал, оказывается поддержка близким. Однако пребывание в больнице обычно не бывает длительным, поскольку оно в принципе предусматривает прежде всего стабилизацию состояния пациента, с тем чтобы его можно было потом выписать домой, перевести в хоспис или же в стационарное заведение по уходу.



## Стационарные учреждения хосписного типа

Тяжелобольным и умирающим может быть предоставлено место в хосписах, если обеспечить помощь в домашних условиях невозможно, а пребывание в больнице не является необходимым. Пациентов размещают, как правило, в индивидуальных палатах. Атмосфера в хосписах напоминает домашнюю, чтобы пациенты могли себя чувствовать как дома, а не как в больнице. «По-домашнему» означает также, что семья умирающего может быть самым тесным образом задействована в его лечении, уходе и патронаже. Оказание помощи в зависимости от потребностей осуществляется семейным доктором или врачом из многопрофильной команды SAPV, сестрами по уходу, волонтерами-сопроводителями. Возможно проведение та-

## Какие расходы несут застрахованные лица?

*В Германии долевое участие застрахованных („Eigenanteil“) в услугах паллиативной/хосписной помощи не предусмотрено.*

*Если врачом установлена необходимость оказания специализированной амбулаторной паллиативной помощи (SAPV), то при наличии направления от врача („ärztliche Verordnung“) данные услуги оплачивает больничная касса. Застрахованные лица имеют, кроме того, право на получение индивидуальных бесплатных консультационных услуг и содействия со стороны больничных касс при обеспечении паллиативной/хосписной помощью.*

ких дополнительных мер лечения, как музыкальная терапия, арт-терапия, эрготерапия.

Большинство хосписов предлагает возможность, в специально для этих целей оборудованных помещениях проститься с покойным. Там можно в спокойной обстановке и в полном соответствии с пожеланиями и религиозными представлениями покойного и его семьи провести похоронные и траурные религиозные обряды (см. стр. 13).

## Паллиативная/хосписная помощь детям и подросткам

Дети и подростки тоже порой заболевают так тяжело, что предположительная продолжительность их жизни значительно сокращается. Они нуждаются в медико-паллиативной помощи, оказание которой таким пациентам предъявляет к сотрудникам паллиативных служб совершенно особенные требования. Так, лечение и патронаж нередко длятся годами. Впрочем, и оказание помощи им и их семьям на дому играет сугубо важную роль.

Именно поэтому для пациентов детского и юношеского возраста существуют собственные службы обеспечения/учреждения, а также специально подготовленный персонал: детские волонтеры-сопроводители в хосписах, детские стационарные учреждения хосписного типа, детские многопрофильные команды (специализированная амбулаторная паллиативная помощь для детей и подростков, *spezialisierte ambulante Palliativversorgung für Kinder und Jugendliche*, коротко: SAPV KJ). Кроме того, в 2016 году в университетской клинике Мюнхена открывается отделение детской паллиативной помощи.

## Какими правами обладаю я как пациент и кто принимает за меня важные решения, если я сам больше не в состоянии этого сделать?

В принципе, при принятии любых решений в отношении здоровья решающей всегда является воля самого пациента. Врачи обязаны постоянно ее учитывать и в процессе лечения следовать решениям пациента. Это значит, что в Германии врач обязан не только лечить своих больных и по возможности стараться уменьшить страдания, но также должен проверить, в состоянии ли больной понять значение и последствия медицинских мер и согласиться или отказаться от них.

Если по причине языковых преград возникают трудности в понимании, то можно прибегнуть к помощи переводчиков. Это касается и лечения, проводимого в рамках оказания паллиативной/хосписной помощи, скажем тогда, когда требуется принять решение за/против проведения мер, направленных на продление жизни.

Но бывает и так, что тяжелая болезнь, несчастный случай или же обусловленные возрастом физические и умственные изменения приводят к тому, что самостоятельное принятие существенных решений в отношении предстоящего лечения больше невозможно. Человек становится неспособным больше управляться, с полной ответственностью за

свои поступки, с какими-либо делами в своей жизни. В Германии нельзя просто на основании родства принимать решения за другого человека (исключение составляют родители несовершеннолетних детей). Поэтому рекомендуется заранее выразить свои предпочтения касательно медицинского лечения (а не тогда, когда человек уже заболел!), или же назначить лицо, которое будет принимать подобные решения за другого. На этот случай существует возможность предусмотреть различные меры.

## Что такое распоряжение пациента („Patientenverfügung“)?

В распоряжении пациента отражено в письменном виде, как поступать в тех ситуациях, когда человек сам больше не в состоянии выразить свою волю и не способен принимать решения. Можно заранее прописать, какие медицинские меры должны быть предприняты в случае угрожающего жизни заболевания, а какие нет. Таким образом гарантируется право пациента на самоопределение.

Чтобы распоряжение пациента имело юридическую силу, оно обязательно должно быть оформлено письменно, одного устного распоряжения недостаточно! Настоятельно рекомендуется зафиксировать с максимальной точностью, в какой ситуации от какого



их содержание можно вариировать с учетом индивидуальных особенностей.

### Что такое доверенность на передачу распорядительских прав („Vorsorgevollmacht“)?

Каждый житель Германии имеет возможность с помощью так называемой доверенности на передачу распорядительских прав предоставить другому лицу право распоряжаться за себя, если он сам не в состоянии больше этого делать. Доверенность распространяется или на какие-то отдельные, или же на все сферы жизни (например, правовые, финансовые, медицинские аспекты) и связанные с ними виды деятельности, требующие принятия ответственных решений. Это может касаться, к примеру, медицинского вмешательства.

При этом можно определить, какие сферы жизнедеятельности конкретно затрагивает доверенность. Чтобы доверенностью можно было всегда, даже в экстренной ситуации, воспользоваться, является целесообразным постоянно иметь при себе карточку, которая информирует о существовании доверенности и в которой указано доверяемое лицо. Дополнительно к этому доверенность следует вручить доверяемому, или же сообщить ему, где она хранится. Доверенность должна быть

лечения нужно отказаться или, наоборот, какие медицинские мероприятия желательны.

Поскольку правовая ситуация в сфере возможностей медицинского лечения чрезвычайно сложна и в ней иногда сложно разобраться, следует в любом случае заранее проконсультироваться. Можно, например, обратиться к семейному доктору. Консультации предлагают, конечно же, и благотворительные организации („Wohlfahrtsverbände“), и общества защиты прав потребителей („Verbraucherzentralen“). Также некоторые местные общества содействия хосписам („Hospizvereine“) предоставляют бесплатные консультации.

Распоряжение пациента обязательно для выполнения всеми лицами, задействованными в лечебных мероприятиях. Однако его можно в любое время изменить и (также устно) отозвать. В качестве помощи при заполнении предлагаются бесплатные формуляры;

всегда оформлена в письменном виде (как основание для доказательства). Так как речь идет об принятии решений чрезвычайной важности, выдавать доверенность следует только одному человеку, на которого доверитель полагается полностью. Доверяемый не подлежит (в отличие от доверенности на опеку, см. ниже) судебному контролю.

### Что такое доверенность на опеку (Betreuungsverfügung)?

Таким же образом, как и в случае с доверенностью на передачу распорядительских прав (Vorsorgevollmacht), можно в так называемой доверенности на опеку (Betreuungsverfügung) определить лицо, которое суд (суд по делам опеки, Betreuungsgericht) в случае необходимости назначит законным опекуном (gesetzlicher Betreuer).

Если, скажем, в преддверии тяжелой болезни доверенность не была выдана какому-либо определенному лицу, то суд по делам опеки может назначить опекуна, который представляет интересы пациента и принимает (под контролем со стороны суда) за него решения или при ведении определенных дел, или же в целом для всего круга дел, значимых в правовом отношении.

Опекунами могут стать близкие, родственники, также посторонние лица. По-

### Центральный реестр доверенностей (Zentrales Vorsorgeregister)

*В центральном реестре доверенностей можно зарегистрировать распоряжения пациента, доверенность на передачу распорядительских прав, доверенность на опеку. Регистрация имеет то преимущество, что и в экстренных случаях тоже можно быстро выяснить, существует ли распоряжение/доверенность (см. «Дополнительная информация и важные адреса», стр. 14).*

следние являются, таким образом, опекунами на добровольной основе (ehrenamtliche Betreuer), или же так называемыми лицами, осуществляющими функции опекуна на профессиональной основе (Berufsbetreuer). Однако при этом опять же решающее значение имеет воля индивидуума. Консультации по вопросам доверенности на опеку оказывают местные общества по вопросам опеки.

### Как можно организовать церемонию прощания с умершим, траурную церемонию и похороны? На что при этом нужно обратить внимание?

Для близких умершего важно проститься с ним в тишине, достойно, важно каждому из них иметь возможность на свой лад скорбеть

об утрате. Система паллиативной/хосписной помощи принимает это во внимание, и старается по возможности удовлетворить все пожелания и оказать поддержку семье усопшего.

Хосписы зачастую предлагают сопровождение в период траура (*Trauerbegleitung*). Нередко имеются в наличии собственные помещения (в религиозном плане нейтрально выдержанные), чтобы в соответствии с индивидуальными пожеланиями покойного и его семьи проститься с ним и провести траурные и похоронные ритуалы. Такую возможность предлагает также большое количество больниц и стационарных учреждений по уходу. Обратитесь заранее за информацией. Выразите как можно раньше свои пожелания, чтобы персонал смог на них ориентироваться.

В Германии каждый умерший должен быть похоронен. В большинстве федеральных земель похороны разрешается проводить не ранее, чем через двое суток после установления факта смерти, специальное разрешение на более быстрое погребение можно получить только при наличии определенных условий. После того, как врач проведет предписанный в законодательном порядке осмотр тела покойника (установление факта и причины смерти), его моют и обряжают; в основном эти процедуры выполняют ухаживающий персонал или работник похоронно-

го бюро. По договоренности и при соблюдении определенных правил родственники могут помочь или даже полностью, если они этого пожелают, перенять омовение и обряжение умершего, как это бывает, например, в тех случаях, когда религиозные нормы предписывают проведение определенных действий при обращении с трупом и/или же прикосновение к нему людей другой веры может представлять из себя проблему.

Принципиально в Германии также возможно, согласовав это с похоронным бюро, привезти для прощания тело умершего домой и установить там. После этого тело всегда переправляют в морг.

В Баварии действует так называемое «требование хоронить в гробу» (*Sargpflicht*), т.е. погребение умершего должно происходить в гробу. Многие похоронные бюро специализируются на том, что, выполняя волю умершего, перевозят его на родину, чтобы уже там похоронить. Наряду с христианскими кладбищами встречаются все чаще также места захоронения других религиозных общин.

По всем вопросам, касающимся похорон, можно обратиться в местные похоронные бюро.

## Дополнительная информация и важные адреса:

### **Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit und Pflege**

Haidenauplatz 1  
81667 München  
[www.stmgp.bayern.de](http://www.stmgp.bayern.de)

*Министерство по вопросам здравоохранения и ухода земли Бавария предлагает на своем сайте исчерпывающий информационный материал о работе хосписов ([www.stmgp.bayern.de/hospiz/](http://www.stmgp.bayern.de/hospiz/)) и о паллиативной помощи ([www.stmgp.bayern.de/palliativmedizin/](http://www.stmgp.bayern.de/palliativmedizin/)); там же указаны дополнительные контактные адреса и возможности получения информации.*

### **Bayerisches Staatsministerium der Justiz**

Prielmayerstraße 7  
80335 München  
[www.justiz.bayern.de](http://www.justiz.bayern.de)

*В изданной Министерством юстиции земли Бавария совместно с издательством С.Н. Веck брошюре «Несчастный случай, болезнь и старость („Vorsorge für Unfall,*

*Krankheit und Alter“): предусмотрительные меры» (можно скачать бесплатно в интернете, пройдя по ссылке [www.bestellen.bayern.de](http://www.bestellen.bayern.de) или приобрести в книжных магазинах (по цене на 2016 год) за 5,50 евро) содержится подробная информация по правовым вопросам относительно распоряжения пациента („Patientenverfügung“), доверенности на передачу распорядительских прав („Vorsorgevollmacht“), доверенности на опеку („Betreuungsverfügung“).*

### **Bayerischer Hospiz- und Palliativverband (BHPV e.V.)**

Innere Regensburger Straße 13  
84034 Landshut  
Tel.: 0871 9750730  
Fax: 0871 9750742  
E-Mail: [info@bhpv.de](mailto:info@bhpv.de)  
[www.bhpv.de](http://www.bhpv.de)

*Баварское Объединение паллиативной и хосписной работы предоставляет содержательный информационный материал; выпускается «Справочник по системе обеспечения паллиативной и хосписной помощью», который можно заказать бесплатно или же скачать на сайте ([www.bhpv.de/wegweiser](http://www.bhpv.de/wegweiser)). Справочник содержит наряду с доступно изложенной информацией также контактные адреса учреждений обеспечения паллиативной и хосписной помощью.*

## **Bayerische Stiftung Hospiz**

Hegelstraße 2

95447 Bayreuth

Tel.: 0921 6053350

Fax: 0921 6053902

E-Mail: [hospiz@zbfs.bayern.de](mailto:hospiz@zbfs.bayern.de)

[www.bayerische-stiftung-hospiz.de](http://www.bayerische-stiftung-hospiz.de)

*Благотворительный Фонд «Хоспис» предоставляет информацию о работе хосписных учреждений и кроме всего прочего поощряет безвозмездную деятельность волонтеров-проводителей в Баварии.*

---

## **Deutsche Gesellschaft für Palliativmedizin e.V.**

Aachener Str. 5

10713 Berlin

Tel.: 030 30101000

Fax: 030 301010016

E-Mail: [dgp@dgpalliativmedizin.de](mailto:dgp@dgpalliativmedizin.de)

[www.dgpalliativmedizin.de](http://www.dgpalliativmedizin.de)

*Немецкое Общество паллиативной медицины предоставляет информацию по всем вопросам оказания паллиативной помощи. Общество создало собственную интернет-платформу, где можно провести целенаправленный поиск близлежащих учреждений обеспечения паллиативной и хосписной помощью ([www.wegweiser-hospiz-palliativmedizin.de](http://www.wegweiser-hospiz-palliativmedizin.de)).*

## **Bestatterverband Bayern e.V.**

Nymphenburger Straße 118

80636 München

Tel.: 089 12664550

Fax: 089 12664551

E-Mail: [geschaeftsstelle@bestatterverband-bayern.de](mailto:geschaeftsstelle@bestatterverband-bayern.de)

[www.bestatterverband-bayern.de](http://www.bestatterverband-bayern.de)

*Объединение Баварских похоронных бюро дает информацию по всем основным вопросам в отношении организации похорон и в отношении завещательного распоряжения на случай смерти о порядке ритуального обслуживания („Bestattungsvorsorge“).*

---

## **Zentrales Vorsorgeregister der Bundesnotarkammer**

Körperschaft des öffentlichen Rechts –

Zentrales Vorsorgeregister

Postfach 08 01 51

10001 Berlin

Servicetelefon: 0800 3550500 (бесплатно)

понедельник-четверг: 7:00 до 17:00

пятница: 7:00 до 13:00

Регистрация в режиме онлайн

[www.vorsorgeregister.de](http://www.vorsorgeregister.de)

*Центральный реестр доверенностей (распоряжение пациента, доверенность на передачу распорядительских прав, доверенность на опеку).*

## Благодарность

Мы благодарим всех экспертов, которые своими знаниями обеспечили решающий вклад в создание данного справочника:

За перевод данного руководства на соответствующий язык были ответственны:

Dr. Abdul Nasser Al-Masri (арабский)

Elena Goerzen (русский)

Tangazar Marini (севернокурдский)

Dr. Nezih Pala (турецкий)

Miloš Petković (сербо-хорватский)

Matthias Wentzlaff-Eggebert (английский)

Teresa Willenborg (польский)

via text-Übersetzernetzwerk:

Dimiter Traptshev (болгарский),

Cristian Bălănescu (румынский)

**Д-р мед. наук Elisabeth Albrecht**

Руководитель многопрофильной команды PALLIAMO SAPV г. Регенсбурга

**Профессор, д-р мед. наук Claudia Bausewein, д-р фил., маг. естеств. наук**

Директор клиники и поликлиники паллиативной медицины при Университетской клинике г. Мюнхена

**Д-р мед. наук Johannes Bükki**

Главный врач многопрофильной команды SAPV хосписной службы «DaSein» г. Мюнхена

**Д-р мед. наук Winfried Gahbler**

Анестезиолог, врач-специалист по паллиативной медицине, врач-специалист по противоболевой терапии, Аахен

**Д-р мед. наук Roland Hanke**

Главный врач, хосписная служба Palliativ-Care Team г. Фюрт

**Wilfried Krames**

Главный советник Министерства юстиции земли Бавария

**Д-р наук Erich Rösch**

Заведующий Баварского Сообщества по паллиативной и хосписной работе (ВНРВ), Ландсхут

**Ali Türk**

Дипломированный социолог, директор некоммерческого общества «Транскультурный Институт по вопросам опеки» (Общество по вопросам опеки)

**Профессор, д-р наук Maria Wasner**

Высшая прикладная школа католической благотворительной организации в Мюнхене

## В данном справочнике Вы найдете ответы на следующие вопросы:

- Что такое система оказания паллиативной/хосписной помощи?
- Какие формы обеспечения паллиативной/хосписной помощью существуют в Баварии и что они из себя представляют?
- Какие расходы несут застрахованные лица?
- Какими правами обладаю я как пациент и кто принимает за меня важные решения, если я сам больше не в состоянии этого сделать?
- Что такое распоряжение пациента („Patientenverfügung“)?
- Что такое доверенность на передачу распорядительских прав („Vorsorgevollmacht“)?
- Что такое доверенность на опеку („Betreuungsverfügung“)?
- Как я могу проститься с умершим, организовать траурную церемонию и похороны? На что нужно обратить внимание?

Распространяется: